

あやせトウデイ

อะยาเสะทูเดย์

ฉบับภาษาไทย

へんしゅう はんこう たげん ごじょうほうじりょう どう で い せきせい いんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเกงโกะโจโฮชิริยวอะยาเสะทูเดย์ซัคคิเคอิอิน ไค
ทะเกงโกะโจโฮชิริยวอะยาเสะทูเดย์ซัคคิเคอิอิน ไค

にほんご べんきょう
日本語を勉強しませんか?

มาเรียนภาษาญี่ปุ่นด้วยกันไหมคะ ?

あやせしない ぼらんてい あ かがた がいこくせきじゅうみん かがむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに
にほんごきょうしつ かいさい
日本語教室を開催しています。

มีอาสาสมัครเปิดห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นสำหรับชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาเสะ

《綾瀬国際交流会》

せいと れべる あ じゅぎょう おこな じちじょうかいわ
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話
や、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ
ています。

- ▶ 日時 : 毎週日曜日 13:30~16:30
- ▶ 場所 : 中村地区センター 電話0467-78-2760
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- ▶ 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- ▶ 連絡先: 仲村(電話046-232-4845)
- ▶ コピー代等、数十円ほど自己負担



《อะสาเสะโคคุไซโคริวโนะไก》

เนื้อหาการเรียนการสอนเข้ากับระดับความรู้ของนักเรียน
การสนทนาในชีวิตประจำวัน เนื้อหาการเรียนของนักเรียนแต่ละคน
แนะนำเพื่อสอบวัดระดับความรู้ภาษาญี่ปุ่น

- ▶ วันเวลา : ทุกวันอาทิตย์ 13:30~16:30
- ▶ สถานที่ : นาคามุระจิกุเซนเตอร์ โทรศัพท์ 0467-78-2760
(อะยาเสะชิฟุกุยะนาคะ 5-16-43)
- ▶ คุณสมบัติ: นักเรียนชั้นประถม~ทั่วไป
- ▶ ※ ไม่ว่าจะเป็นคนสัญชาติใดสามารถเข้าเรียนได้
- ▶ ติดต่อ: คุณนาคะมุระ (โทรศัพท์ 046-232-4845)
- ▶ นักเรียนรับผิดชอบจ่ายค่าถ่ายเอกสารเอง หลายสิบเยน



《わくわく日本語教室》

きょうざい そ じゅぎょう すす がいこくじん ため
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のため
のクラスです。

- ▶ 日時 : 毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- ▶ 場所 : 南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南 1-5-10)
- ▶ 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- ▶ 連絡先: 率川(電話0467-76-4025)
- ▶ 参加費: 1回100円



《อะคะคะคินชังโกะเคียวชิไตชิ》

ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นสำหรับชาวต่างชาติ
สอนเนื้อหาตามตำราเรียน

- ▶ วันเวลา: ทุกวันเสาร์ 10:00~12:00
- ※ ยกเว้นวันเสาร์ที่ 2 วันหยุดราชการ
- ▶ สถานที่ : นัมบุเฟรโอโดคัง โทรศัพท์ 0467-77-3020
(อะยาเสะชิ คามิชิจิฉานะมินามิ 1-5-10)
- ▶ คุณสมบัติ: นักเรียนประถมศึกษา ~ ทั่วไป
- ▶ ※ ไม่ว่าจะเป็นคนสัญชาติใดสามารถเข้าเรียนได้
- ▶ ติดต่อ: คุณอาสะกะว่า
(โทรศัพท์ 0467-76-4025)
- ▶ ค่าเข้าเรียน : 1 ครั้ง 100เยน



みにみにせいかつがいどぶく

ミニミニ生活ガイドブックができました。

หนังสือแนะนำการดำรงชีวิตประจำวันเล่มเล็ก "มินิมินิเซ็กไตชิไกด์บุค" จัดพิมพ์แล้ว

なかみ ないよう こうつうじこ さい たいしょ ほうほう さまざま
中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
状況を想定して作成されています。是非、ご覧ください。

ぼらんてい あんだい せいかい せいこう せい
ボランティア団体、AIFA あやせ国際友好協会によって外国籍の
しみんむ みにみにせいかつがいどぶく こうつうじこ へん せい
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま
した。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ペトナム語)

รายละเอียดเนื้อหาหรือ วิธีการปฏิบัติตนหากเกิดอุบัติเหตุการจราจร เป็นต้น
และผู้จัดทำได้มีการเตรียมรองรับสถานการณ์ต่างๆไว้ล่วงหน้า
ลงหาเวลาอ่านคุณะคะ
หนังสือแนะนำการดำรงชีวิตประจำวันเล่มเล็กเพื่อชาวต่างชาตินี้
จัดทำโดยกลุ่มอาสาสมัคร สมาคม AIFA อะยาเสะโคคุไซ ยูไกเคียวไก
(ฉบับอุบัติเหตุการจราจร)
(มีภาษาอังกฤษ จีน สเปน โปรตุเกส และเวียดนาม)

しやくじょ かいしみん たげんごじょうほうじりょう こーな かいせつ こーな たげんご じょうほうじりょう かくさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
じゅうりょう
自由に利用することができます。

ที่ว่าการอำเภอลำปาง ได้มีการจัดตั้งมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น ที่มวารสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว
ข้อมูลวารสารต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ
 《中学校を卒業した後はどのような進路があるの?》



《 หลังจากเรียนจบโรงเรียนมัธยมศึกษาตอนต้นแล้ว เส้นทางเดินต่อไปจะเป็นแบบไหน ? 》

① 高等学校全日制過程 (公立・国・私立)

日中に学習する過程のこと。修業年限(在学し
なければならぬ期間)は、3年間。進級するた
めには決められた単位を取得しなければならない
い。

① โรงเรียนมัธยมปลายหลักสูตรทั่วไป

(โรงเรียนรัฐบาล・ประเทศ・เอกชน)
คือหลักสูตรการเรียนภาคกลางวัน
มีกำหนดระยะเวลาเรียน 3 ปี
(ระยะเวลาที่ต้องเข้าเรียน)
นักเรียนจำเป็นต้องสอบให้ผ่าน เกณฑ์หน่วยกิต
เพื่อที่จะได้เลื่อนระดับชั้นเรียน

② 高等学校定時制過程

夜間その他特別の時間帯又は季節において授
業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上で
あり、学校によって異なる。夜間に授業を行う
夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化し
ており、昼夜間定時制など新たな形の制度が
設けられてきている。

② โรงเรียนมัธยมปลายหลักสูตรภาคค่ำ

คือหลักสูตรการเรียนภาคค่ำ แยกเรียนตามเวลาต่างๆ
หรือตามฤดูกาล มีกำหนดระยะเวลาเรียน 3 ปีขึ้นไป
รายละเอียดการเรียนการสอนของแต่ละโรงเรียนอาจแ
แตกต่างกันออกไป โรงเรียนมัธยมปลายหลักสูตรภาค
ค่ำส่วนใหญ่จะมีการเรียนในช่วงกลางคืน ในช่วง 2-3
ปีที่ผ่านมา ได้มีการเปลี่ยนแปลงระบบ
รูปแบบเวลาเรียนมาเป็นภาคกลางวันตามความต้องการ
ของนักเรียนก็มี

③ 高等学校通信制過程

通信による教育を行う過程のこと。自主学習に
より勉強を進める。また、課題などを提出し添削
される。学校によって様々だが、面接や試験、
添削によって単位を取得する。分野は多種多様
で自分で選択することが可能。修業年限は3年
以上と定められており、学校によって異なる。

③ โรงเรียนมัธยมปลายหลักสูตรทางไปรษณีย์

คือหลักสูตรการเรียนทางไปรษณีย์
ต้องเรียนตามตำรา เรียนด้วยตนเอง
ส่งการบ้านให้ครูมีการชี้แนะแก้ไข
รายละเอียดการเรียนการสอนของแต่ละโรงเรียนอาจ
แตกต่างกันออกไป อาจมีการสอบสัมภาษณ์
หรือสอบข้อเขียนเพื่อเก็บหน่วยกิต
สามารถเลือกเรียนได้หลายสาขา
มีกำหนดระยะเวลาเรียน 3
ปีขึ้นไปในแต่ละโรงเรียนอาจแตกต่างกัน

④ 高等学校別科

学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な
程度において特別の技能教育を教えることを目
的とする過程。修業年限は、1年以上。修業
年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業
相当の資格を有することにはならない。
(例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ โรงเรียนมัธยมปลายหลักสูตรแยกวิชาเรียนสายอาชีพ

บุคคลที่มีคุณสมบัติพิเศษสามารถลงทะเบียนเข้าโรง
เรียนมัธยมปลายนี้ได้ เป็นหลักสูตรซึ่งมุ่งเน้นการสอน
ทักษะ การศึกษาพิเศษในระดับง่าย
กำหนดระยะเวลาหลักสูตรการเรียน 1 ปีขึ้นไป
หากไม่จบภายใน 3ปี
ถ้าเป็นโรงเรียนมัธยมปลายกำหนดระยะเวลา 2
ปีจะไม่สามารถได้สิทธิ์จบโดยการเทียบเท่า
(ตัวอย่าง) เรียนแยกสาขาเช่นช่างตัดผม
ด้านเสริมสวย และการเกษตร เป็นต้น .

⑤ 高等専門学校

5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点を
おいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相
当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えら
れる。

⑤ โรงเรียนมัธยมปลายหลักสูตรสายวิชาชีพ

คือเน้นหลักสูตรสายวิชาชีพมีระบบการเรียน 5 ปี (หรือ
5 ปี 6 เดือน)
หากจบการศึกษาตามหลักสูตรจะได้รับการรับรอง
ผู้สำเร็จการศึกษาระดับมัธยมศึกษาจะได้รับ
ปฏิบัติเช่นเดียวกับเทียบเท่าระดับวิทยาลัย

3ページへ続きます

มีต่อหน้า 3

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

เอกสารนี้มีแจกที่ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะ และนอกจากนี้ยังมีแจกที่ อะยา สะทาวนฮิลล์ (ชั้น 1 ใกล้กับแผนกประชาสัมพันธ์)
 ห้างสรรพสินค้าไดเอะ สาขาอะยาสะ (ชั้น 2 มุมข่าวสารเมืองอะยาสะ) ที่ทำการไปรษณีย์อะยาสะ (ใกล้กับตู้ ATM)
 ชิมินสปอร์ตเซนเตอร์ (โรงยิม)

⑥ 特別支援学校
障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥ โรงเรียนมัธยมปลายให้การสนับสนุนช่วยเหลือพิเศษ วัตถุประสงค์เพื่อสอนให้กับบุคคลที่ทุพพลภาพฯ มีความยากลำบากในการเรียน ให้การสนับสนุนโดยเน้นด้านความรู้และทักษะที่จำเป็นเพื่อที่จะได้นำเอาไปใช้ในการดำรงชีวิตประจำวันได้

⑦ 高等専修学校(高等過程)
修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦ โรงเรียนอาชีวศึกษา (หลักสูตรโรงเรียนมัธยมปลาย) คือหลักสูตรที่ต้องเรียน 3 ปี ทักษะที่จำเป็นในการดำรงชีวิตหรือการประกอบอาชีพทจริงในสาขาต่างๆ และเพื่อการบรรลุปรับปรุงการศึกษาในปัจจุบัน (ประเภทของสาขา) อดสาหกรรม การแพทย์, วัฒนธรรม, การศึกษาวัฒนธรรม, การเกษตร, ดาเวียม, การศึกษาและสวัสดิการสังคม

⑧ 公共職業能力開発施設等
職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧ สถานอำนวยความสะดวกเพื่อพัฒนาฝึกออาชีพสาธารณะ เช่นศูนย์พัฒนาความสามารถในการประกอบอาชีพ มีวัตถุประสงค์เพื่อสนับสนุนดำเนินการฝึกอบรมอาชีพและแนะนำสถานที่ทำงานที่มีอยู่ในเขตท้องถิ่นต่างๆ ให้

⑨ 就職
職に就き働くこと。

⑨ การว่าจ้างงาน
คือการทำงาน มีอาชีพในสถานที่ทำงาน

※詳しくは、直接中学校に相談してください。

※ สอบถามรายละเอียดโดยตรงได้ที่โรงเรียนมัธยมศึกษาตอนต้น

〔第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。〕

〔มีการจัดงานเทศกาลอะยาสะะอิคิอิชิไซ ครั้งที่ 36〕

今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこしください。

ปีนี้เมืองอะยาสะะได้มีการจัดงานเทศกาลอะยาสะะอิคิอิชิไซ ครั้งที่ 36 ขึ้น มีการจัดร้านขายของผลิตภัณฑ์ที่ขึ้นชื่อของเมืองตั้งวางเรียงราย จะมีการจุดพลุไฟบนท้องฟ้านอกจากนี้ที่“ฟูเรไอโอะกะมะ”มีการแจกจ่ายอาหาร “สุกั้หมู” 10,000 มื้อให้กับผู้คนที่มาร่วมงานชมรมสกันอย่างเอริดอระย และยังมีกิจกรรมอื่นๆ ที่ตื่นตาตื่นใจอีกมากมาย ขอเรียนเชิญทุกท่านหาเวลามาเที่ยวงานเทศกาลนี้ด้วยกัน

■ 問い合わせ先
綾瀬市役所商工振興課内
(電話 0467-70-5661)



■ สอบถามรายละเอียดได้ที่
ที่ว่าการอำเภออะยาสะะ ในแผนกโซโคชิงโกะ
(โทรศัพท์ 0467-70-5661)

綾瀬市役所では、8月5日、9月2日、10月7日、11月11日、12月2日にポルトガル語。8月7日、9月4日、10月2日、11月6日、12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

ที่ว่าการเมืองอะยาสะะ มีเจ้าหน้าที่แปลภาษาโปรตุเกส วันที่ 5 สิงหาคม, 2 กันยายน, 7 ตุลาคม, 11 พฤศจิกายน และ 2 ธันวาคม และภาษาสเปน วันที่ 7 สิงหาคม, 4 กันยายน, 2 ตุลาคม, 6 พฤศจิกายน และ 4 ธันวาคม ให้บริการแปลภาษาที่แผนกขมิ้นเคียวโคกะ (โทรศัพท์ 0467-70-5640) และ มีเจ้าหน้าที่แปลภาษาเวียดนาม แต่ไม่ได้กำหนดวันให้บริการแน่นอน บริการเฉพาะเรื่องเงินช่วยเหลือ(เชกัตซีโฮโกะ) ที่แผนกฟุคชิโซมกะ (โทรศัพท์ 0467-70-5614) ขอเชิญมาใช้บริการให้คำปรึกษาเกี่ยวกับขั้นตอนการยื่นคำร้องต่างๆ

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつ と わーくしすてむ じゅうきねつ と うんよう かいし
 2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

ประชาชนชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่ในญี่ปุ่น ก็จะมีการเริ่มเข้าใช้ระบบเครือข่ายลงทะเบียนประชากรขั้นพื้นฐาน (จูกิเน็ตโตะ) ตั้งแต่วันที่ 8 เดือนกรกฎาคม ปี 2013 เป็นต้นไป

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
- 2013年7月8日から、次のことができるようになります。
 - ・ 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けられるようになります。(500円)
 - ・ 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができますようになります。
- (※住基カードまたは在留カード等の提示が必要です。)
- ・ 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越先の一週で済むようになります。
- ・ 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
- 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
- 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。
- お問い合わせ先 市民課 0467-70-5621

- จูกิเน็ตโตะ คือระบบเครือข่ายที่สามารถยืนยันตัวตนบุคคลได้ทั่วประเทศญี่ปุ่น
- ตั้งแต่วันที่ 8 เดือนกรกฎาคม ปี 2013 เป็นต้นไป จะสามารถดำเนินการต่างๆ ได้ดังต่อไปนี้
 - ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะสามารถยื่นเรื่องขอทำบัตรจูกิเน็ตโตะได้ (500 เยน)
 - ที่เขตเมืองตำบลหมู่บ้านอื่นๆสามารถยื่นเรื่องขอคัดสำเนาจูกิเน็ตโตะได้
- (※จำเป็นต้องยื่นแสดงจูกิเน็ตโตะหรือไซริวการ์ดโตะเป็นต้น)
- บุคคลที่ทำจูกิเน็ตโตะ หากมีการยื่นคำร้องขอย้ายเข้าหรือย้ายออก ฯลฯ ต้องรายงานการเปลี่ยนแปลงทางไปรษณีย์ฯลฯ แจ้งให้อำเภอที่ย้ายเข้าทราบด้วย
- ในการจัดเก็บใบรับรองดิจิทัลเพื่อทำจูกิเน็ตโตะ ต้องแสดงบัตรประจำตัว (500 เยน) และสามารถยื่นเรื่องทำคำร้องทางอินเทอร์เน็ตได้ (เช่น แจ้งขอเวทิตินภาพยื่นคำร้องแสดงตนเป็นเจ้าของรถยนต์ ฯลฯ)
- (นอกจากนี้ จำเป็นต้องใช้เครื่องตัวเขียน และอ่านบัตร IC)
- เมื่อเริ่มต้นดำเนินการทำเรื่องจูกิเน็ตโตะจะบันทึกรหัสใบทะเบียนบ้านลงในใบทะเบียนบ้านของชาวต่างชาติที่อาศัยอยู่เกี่ยวกับรหัสใบทะเบียนบ้านจะมีเอกสารการแจ้งเตือนจากที่ว่ากำรอำเภอ (ตั้งแต่วันที่ 8 กรกฎาคม เป็นต้นไป จะถูกจัดส่งไปให้ทางไปรษณีย์)
- กรุณาติดต่อสอบถามเกี่ยวกับวิธีการสมัครทำบัตรจูกิเน็ตโตะ
 - สอบถามได้ที่ แผนกซิมินกะ โทรศัพท 0467-70-5621



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。
 地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
 เมืองอะยาสะและเขตท้องถิ่นต่างๆ (หน่วยงานปกครองตนเองในเขตท้องถิ่น กลุ่มกิจกรรมเมือง ฯลฯ) ได้ร่วมมือกันจัดกิจกรรมต่างๆ มากมาย
 ซึ่งเป็นการเปิดโอกาสให้มีการพบปะแลกเปลี่ยนกิจกรรมกับคุณในท้องถิ่นอีกด้วย
 กรุณาชวนเพื่อนหรือสมาชิกครอบครัว มาร่วมทำกิจกรรมด้วยกันนะคะ

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
 วัตถุประสงค์ของเล่มนี้จัดทำขึ้นเพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัยอยู่ในเมืองอะยาสะ ในฐานะที่เป็นประชาชนชาวเมืองคนหนึ่ง เพื่อให้มีการดำรงชีวิตอยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายมากขึ้น และวารสารนี้จัดทำขึ้นโดยได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัคร

次号の予定・問い合わせ先 **กำหนดการของฉบับถัดไป・ติดต่อได้ที่**

次号は2013年12月発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

กำหนดการวารสารฉบับต่อไป จะมีในเดือนธันวาคม ปี 2013. หากมีความคิดเห็นหรือข้อเสนอแนะต่างๆ เกี่ยวกับวารสารนี้ กรุณาติดต่อได้ที่ว่าการเมืองอะยาสะ ซิมินเคียวโตกะ
 โทร 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
 คุณสามารถดาวน์โหลดข้อมูลภาษาต่างประเทศนี้ได้จาก โฮมเพจของเมืองอะยาสะ <http://www.city.ayase.kanagawa.jp>